

（略称）リベリアとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

(外務省告示第八五号)

○独立行政法人国際協力機構関係の債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とリベリア

共和国政府との間の交換公文

一〇九九

○株式会社日本政策金融公庫・国際協力銀行関係の債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国	一一〇四
政府とリベリア共和国政府との間の交換公文	一一〇四
日本側書簡	一一〇四
1 債務救済措置	一一〇四
2 対象となる債務	一一〇四
3 免除の通告	一一〇五
4 リベリア政府のとり措置	一一〇五
5 協議	一一〇五
リベリア側書簡	一一〇六

日本側書簡

(独立行政法人国際協力機構関係の債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とリベリア共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に關して千九百七十九年三月二十日に日本国政府とリベリア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）、債務救済措置に關して二千九百九十九年一月三十一日に日本国政府とリベリア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）、重債務貧困国の政府開発援助債務の完全な免除に關する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により千九百九十九年六月十八日にケルンで發出された声明並びにリベリア共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことに ついて国際通貨基金及び国際開発協会により二千九百九十九年六月二十九日になされた承認に關し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

債務救済措置

対象となる債務

- 1 債務免除方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。
- 2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従って締結された借款契約及び従前の書簡Ⅱに従って締結された債務繰延契約に基づく次の債務（以下「債務」という。）から成る。
 - (a) 二千九百九十九年七月一日現在で償還されていない全ての元本
 - (b) 二千九百九十九年六月三十日以前に生じた未払の全ての利子（遅延利子を含む。）

リベリアとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

(Japanese Note)

Monrovia, March 8, 2011

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Liberia on March 20, 1979 concerning Japanese loan (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Liberia on January 31, 2009 concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), to the statement issued at Cologne on June 18, 1999 by the heads of State and Government of Japan, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding the full cancellation of official development assistance debt of the Heavily Indebted Poor Countries and to the approval given by the International Monetary Fund and the International Development Association on June 29, 2010 that the Republic of Liberia has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").
2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreement concluded in accordance with the Previous Notes I and the rescheduling agreements concluded in accordance with the Previous Notes II (hereinafter referred to as "the Debts"):
 - (a) all the principal outstanding as of July 1, 2010; and
 - (b) all the interest (including late interest) having accrued on or before June 30, 2010 and not paid.

リベリアとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

(2) 債務の総額は、百四億九百八十二万五千七百九十二円（一〇、四〇九、八二五、七九二円）になる。

(3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びリベリア共和国政府の権限のある当局間の同意により修正することができ、日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、リベリア共和国政府の権限のある当局は、財務省である。

免除の通告
債務は、リベリア共和国政府に対してJICAが行う免除の通告により免除されることになる。二十十年七月一日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課せられず。

リベリア共和国政府との措置
リベリア共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、リベリア共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

協議

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をリベリア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(ハ)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年三月八日にモンロビアで

リベリア共和国駐在

日本国特命全權大使 片上慶一

リベリア共和国財務大臣

オーギュスティン・K・ヌガファン閣下

一一〇一

(2) The total amount of the debts will be ten billion four hundred and nine million eight hundred and twenty-five thousand seven hundred and ninety-two yen (\$10,409,825,792).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Liberia. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authorities of the Government of the Republic of Liberia will be the Ministry of Finance.

3. The Debts will be cancelled by notification to that effect to be made by JICA to the Government of the Republic of Liberia. No interest will be charged on the Debts between July 1, 2010 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of Liberia shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Liberia, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Liberia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Keiichi Katakami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Liberia

His Excellency
Mr. Augustine K. Ngafuan
Minister of Finance
of the Republic of Liberia

リベリア
側書簡

(リベリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をリベリア共和国政府に代わって確認すると、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものと、この同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年三月八日にモンロビアで

リベリア共和国財務大臣

オーギュSTEIN・K・ヌガフン

リベリア共和国駐在

日本国特命全權大使 片上慶一閣下

(Liberian Note)

Monrovia, March 8, 2011

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Liberia the foregoing understanding and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Augustine K. Ngafuan
Minister of Finance
of the Republic of Liberia

His Excellency
Mr. Keiichi Katakami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Liberia

リベリアとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

（株式会社日本政策金融公庫・国際協力銀行関係の債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府
とリベリア共和国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に關して千九百七十五年二月二十八日に日本国政府
とリベリア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）、債務救済措置に關して
二千九百九十九年一月三十一日に日本国政府とリベリア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」
という。）、重債務貧困国の政府開発援助債務の完全な免除に關する日本国、カナダ、フランス共和国、ド
イツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元
首及び政府の長により千九百九十九年六月十八日にケルンで發出された声明並びにリベリア共和国が拡大重
債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たした（以下「国際
通貨基金及び国際開発協會により二千九百九十九年六月二十九日になされた承認に關し、次の了解を日本国政府に代
わって提案する光榮を有します。

債務救済
措置

対象とな
る債務

- 1 債務免除方式による債務救済措置が、株式会社日本政策金融公庫・国際協力銀行（以下「JBIC」と
いう。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。
- 2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従って締結された借款契約及び従前の書簡Ⅱに従って締結された
債務繰延契約に基づく次の債務（以下「債務」という。）から成る。
 - (a) 二千九百九十九年七月一日現在で償還されていない全ての元本
 - (b) 二千九百九十九年六月三十日以前に生じた未払の全ての利子（遅延利子を含む。）

（Japanese Note）

Monrovia, March 8, 2011

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the
Government of Japan and the Government of the Republic of
Liberia on February 28, 1975 concerning Japanese loan
(hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the
Notes exchanged between the Government of Japan and the
Government of the Republic of Liberia on January 31, 2009
concerning debt relief measures (hereinafter referred to as
"the Previous Notes II"), to the statement issued at
Cologne on June 18, 1999 by the heads of State and
Government of Japan, Canada, the French Republic, the
Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
the United States of America regarding the full
cancellation of official development assistance debt of the
Heavily Indebted Poor Countries and to the approval given
by the International Monetary Fund and the International
Development Association on June 29, 2010 that the Republic
of Liberia has met necessary conditions to receive
comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily
Indebted Poor Countries Initiative, I have the honour to
propose on behalf of the Government of Japan the following
understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will
be taken in accordance with the relevant laws and
regulations of Japan by the Japan Bank for International
Cooperation, Japan Finance Corporation (hereinafter
referred to as "the JBIC").
 2. (1) The debts to be cancelled consist of the
following debts under the loan agreement concluded in
accordance with the Previous Notes I and the rescheduling
agreements concluded in accordance with the Previous Notes
II (hereinafter referred to as "the Debts"):
- (a) all the principal outstanding as of July 1, 2010;
and
 - (b) all the interest (including late interest) having
accrued on or before June 30, 2010 and not paid.

免除の通告

リベリア政府との措置

協議

(2) 債務の総額は、五十五億六千八百九十三百六十八円（五、五六一、〇八九、三六八円）になる。

(3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びリベリア共和国政府の権限のある当局間の同意により修正することができる。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、リベリア共和国政府の権限のある当局は、財務省である。

3 債務は、リベリア共和国政府に対してJ B I Cが行う免除の通告により免除されることになる。二十一年七月一日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

4 リベリア共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従い、リベリア共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置を講ずる。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。本使は、更に、この書簡及び前記の了解をリベリア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年三月八日にモンロビアで

リベリア共和国駐在

日本国特命全權大使 片上 慶一

リベリア共和国財務大臣

オーギュスティン・K・ヌガファン閣下

リベリアとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

(2) The total amount of the Debts will be five billion five hundred and sixty-one million eighty-nine thousand three hundred and sixty-eight yen (¥5,561,089,368).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Liberia. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authorities of the Government of the Republic of Liberia will be the Ministry of Finance.

3. The Debts will be canceled by notification to that effect to be made by the JBIC to the Government of the Republic of Liberia. No interest will be charged on the Debts between July 1, 2010 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of Liberia shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Liberia, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Liberia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Keiichi Katakami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Liberia

His Excellency
Mr. Augustine K. Ngafuan
Minister of Finance
of the Republic of Liberia

1104

リベリアとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

（リベリア側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、更に、前記の了解をリベリア共和国政府に代わって確認するものと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、ことに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年三月八日にモンロビアで

リベリア共和国財務大臣

オーギュスティン・K・ヌガファン

リベリア共和国駐在

日本国特命全権大使 片上慶一閣下

— 106 —

(Liberian Note)

Monrovia, March 8, 2011

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Liberia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Augustine K. Nsamenang
Minister of Finance
of the Republic of Liberia

His Excellency
Mr. Keiichi Katakami,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Liberia

（参考）

これらの取極は、リベリア政府の独立行政法人国際協力機構及び株式会社日本政策金融公庫・国際協力銀行に対する円借款債務の全てを免除することについての両政府の了解を確認したものである。